

Jorge Jonas Jankus

34 anos

jjjankus@gmail.com

Brasileiro

(51) 984143675

Porto Alegre/RS, Brasil

www.linkedin.com/in/jorge-jankus

Informações atualizadas em: Maio/2023

Sobre mim

Estou passando por uma transição de carreira: trabalho atualmente como bancário, mas estou estudando e procurando oportunidades para que a tradução se torne minha atividade principal. Tenho interesse principalmente em trabalhar com a tradução de conteúdos audiovisuais. Terminei recentemente uma pós-graduação na área de tradução audiovisual, também concluí um curso livre sobre tradução de jogos digitais e analógicos e estou adquirindo experiência trabalhando como tradutor freelancer em plataformas online.

Línguas

Português: falante nativo

Inglês: fluente

Alemão: fluente

CAT Tools e outros programas

Smartcat

Subtitle Edit

Subtitle Workshop

AegiSub

Formação Acadêmica

Pós-Graduação Lato Sensu em Tradução Audiovisual

Universidade Estácio de Sá, Rio de Janeiro, RJ

Março/2021 – Outubro/2022

Disciplinas relevantes: Língua Inglesa Avançada, Tradução para Legendagem, Tradução para Dublagem, Legendagem para Surdos e Ensurdidos, Audiodescrição, Tradução e Localização de Jogos Eletrônicos.

Bacharelado em Letras

Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Porto Alegre, RS

Março/2007 – Dezembro/2011

Disciplinas relevantes: Língua Alemã Avançada, Linguística, Tradução e Versão, Escrita Criativa.

Curso Livre

Curso de Tradução de Jogos Digitais e Analógicos

Rook – <https://rook.net.br/>

Novembro/2022

Experiência Profissional

Tradutor Freelancer

Plataforma Flitto – <https://www.flitto.com/>

Dezembro/2022 – Atualmente

- Tradução e revisão de traduções

Trabalho Voluntário de Tradução

Projeto experimental de herança cultural VR

Laboratório de Antropologia Multimídia, Colégio Universitário de Londres, remoto

Junho/2021 – Junho/2022

- Tradução de textos do português para o inglês e legendagem de vídeos em português para o inglês.
Temas: mapeamento de violência contra povos indígenas e preservação de acervo cultural.

Estágio de Tradução de Língua Alemã para o Português Brasileiro

Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Porto Alegre, RS

Julho/2010 – Junho/2011.

- Tradução relevante publicada: "O Duplo: Um Estudo Psicanalítico de Rank, Otto"- 1ªEd., Editora Dublinense 2013. (*Der Doppelgänger. Eine Psychoanalytische Studie/ Wien/ Zürich: Internationaler Psychoanalytischer Verlag, 1925*).

Bancário

Banco do Estado do Rio Grande do Sul S.A., Porto Alegre, RS

Outubro/2011 – Atualmente

- Gerenciamento de relacionamento com clientes; venda de produtos bancários; elaboração de pareceres técnicos de crédito.